

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I da JAHWE słyszeć potęgę swego głosu, i ukaże zejście swego ramienia w przyпыwie gniewu i w płomieniu pożerającego ognia, w burzy i ulewie, i kamiennym gradzie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I da wam JAHWE usłyszeć potęgę swego głosu, i ukaże, jak spada Jego ramię w przyпыwie gniewu, w płomieniu niszczącego ognia, w burzy i ulewie, i w kamiennym gradzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy JAHWE da usłyszeć swój wspaniały głos i pokaże swoje wyciągnięte ramię w zapalczowości swego gniewu, w płomieniu trawiącego ognia, z rozproszeniem, wśród nawałnic i gradu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy da usłyszeć Pan wielmożność głosu swego, i wyciągnięte ramię swoje okaże w popędliwości gniewu swojego, i w płomieniu ognia pożerającego z rozproszeniem, z gwałtownym dżdzem, i z gradem kamiennym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I da słyszeć JAHWE sławę głosu swego, a strach ramienia swego ukaże w pogroźce zapalczowości iw płomieniu ognia pożerającego roztrąci wichrem i kamieniem gradowym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan da usłyszeć swój głos potężny, pokaże, jak ramię swe opuszcza w wybuchu gniewu, wśród płomieni pożerającego ognia, wśród piorunów, ulewy i ciężkiego gradu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odezwie się Pan swoim potężnym głosem, i ukaże ciosy swojego ramienia w zapalczowości gniewu i w płomieniu pożerającego ognia, wśród burzy i ulewy, i ciężkiego gradu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE da usłyszeć swój potężny głos, pozwoli ujrzeć cios swego ramienia w zapalczowości gniewu i w płomieniach pochłaniającego ognia, wśród burzy, ulewy i gradobicia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan zagrzmie swym potężnym głosem, da odczuć cios swojego ramienia, wśród żaru gniewu, trawiących płomieni ognia, zawieruchy, burzy i gradu kamieni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe zagrzmie majestatycznym swym głosem, pozwoli widzieć, jak opuszcza ramię w surowym gniewie i wśród trawiących ognia płomieni, wśród nawałnicy, burzy, gwałtownego gradu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Бог дасть почути славу його голосу і покаже гнів його рамена з гнівом і люттю і полум'ям, що пожирає. Вдарить сильно і як вода і град, що несе силою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś WIEKUISTY podniesie Swój majestatyczny głos, a ciężar Jego ramienia okaże się wrzącym gniewem i płomieniem niszczącej pożogi, wichrem, ulewą oraz

			kamiennym gradem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE sprawi, by słyszano dostojęstwo jego głosu i by widziano, jak się opuszcza jego ramię – w srożeniu się gniewu i w płomieniu trawiącego ognia, i w oberwaniu chmury, i w deszczowej nawałnicy, i w bryłach gradu.